

封建论译注

吉林人民出版社

《封建论》译注

(唐) 柳宗元 著

吉林师范大学历史系译注

(内部发行)

吉林人民出版社

《封建论》译注

(唐)柳宗元 著

吉林师范大学历史系译注

内部发行

*

吉林人民出版社出版

长春新华印刷厂印刷

吉林省新华书店发行

*

1974年3月第1版 1974年3月第1次印刷

印数: 1—100,000 册

书号: 11091·18 定价: 0.09 元

出 版 说 明

《封建论》是唐人柳宗元写的。他认为社会制度的形成是历史发展的必然趋势，非“圣人之意”，批判了自殷周以来反动统治阶级所宣扬的“天命论”。同时还肯定了秦中央集权的郡县制和秦始皇与法家的进步性，批评了“封建制”及极力维护“封建制”的复古论调，反映了进步的社会历史观。

由于历史和阶级的局限，柳宗元不可能真正理解社会发展的规律，因而不能正确回答阶级、阶级斗争和国家的起源问题。

现将柳宗元著《封建论》，作了注释，并译为今文出版，作为历史资料，供大家批孔和正确评价秦始皇参考。

目 录

封建论 (1)

附：资料——柳宗元 (24)

封 建 论^①

〔唐〕柳宗元^②

天地果无初^③乎？吾不得而知之也。生人^④果有初乎？吾不得而知之也。然则孰^⑤为近^⑥？曰：有初为近。孰明之？由封建而明之也。彼封建者，更古圣王^⑦尧、舜、禹、汤、文、武^⑧而莫能去之。盖^⑨非不欲去之也，势不可也。势之来，其生人之初乎？不初，无以有封建；封建，非圣人意^⑩也。

〔注释〕①这里的“封建”，是指殷周时代“封国土，建诸侯”的奴隶主贵族分封制度，和马克思主义所指的封建社会不同。在这种制度下，全国被分成许多诸侯国，诸侯拥有一定的领地和人民，而且父子世袭，在领地内总揽政治、经济、军事大权，它们名义上属于中央朝廷，实际上诸侯各自为政，和中央处于相对独立的状态。秦朝统一以后在全国范围内普遍推行了郡县制，废止了分封制，由中央任命，可以随时迁调或罢免的地方官，取代了世袭贵族，使我国第一次出现了中央集权的、统一的封建国家。郡县制和“封建制”相比，毫无疑问地是一个很大的进步。但是自秦朝以后，不断

有反动的贵族势力的代表主张恢复“封建制”，企图复辟，特别是由于儒家孔、孟之流的倡导，在社会上仍有一定影响。是实行郡县制，还是恢复“封建制”斗争一直很激烈。柳宗元的这篇文章，根据历史事实，深入地分析“封建制”和郡县制的得失利弊，肯定了郡县制，对秦制作了热情的歌颂。它不仅在当时具有现实意义，而且对于我们正确评价秦始皇也有一定的帮助。②柳宗元（773年——819年），字子厚，唐伐河东人，是著名的唯物主义思想家、文学家，政治上属于地主阶级的革新派，著作有《柳河东集》。③初——开始，原始阶段。④生人——即生民，意为人类。“人”字本当作“民”字，唐人避唐太宗李世民的讳，用“人”字代替“民”字，用“代”字代替“世”字。这种避“圣讳”制度始于周朝，臣子对于君父要严格遵守，否则，就为当时社会舆论所不容。⑤孰——哪一个。⑥近——接近。⑦圣王——古人把他们认为贤明的帝王称为圣王。⑧尧、舜、禹、汤、文、武——指唐尧、虞舜、夏禹、商汤、周文王和周武王。⑨盖——大概。⑩意——意思、设想。

〔译文〕自然界果然没有原始阶段吗？我是无从知道的。人类果然有原始阶段吗？我也是无从知道的。那么，哪种说法比较接近事实呢？我说：有原始阶段的说法是接近事实的。怎么知道的呢？从封建这件事可以知道。那封建制，经过古代圣王唐尧、虞舜、夏禹、商汤、周文王和周武王都不能把它去掉。大概

不是不想去掉它，而是形势不允许。这种形势的产生，大约是在人类的原始阶段吧？不在人类的原始阶段，是不会有封建的，封建并不是圣人设想出来的。

彼其初与万物皆生，草木榛榛①，鹿豕豸豸②，人不能搏噬③，而且无毛羽，莫克④自奉自卫，荀卿⑤有言：“必将假物以为用者也⑥。”夫假物者必争，争而不已，必就⑦其能断曲直⑧者而听命焉。其智而明者，所伏⑨必众；告之以直而不改，必痛⑩之而后畏⑪；由是君长、刑政⑫生焉。故近者聚而为群；群之分，其争必大，大而后有兵⑬有德⑭。又有大者，众群之长又就而听命焉，以安其属⑮。于是有诸侯之列⑯，则其争又有大者焉。德又大者，诸侯之列，又就而听命焉，以安其封⑰。于是有方伯、连帅⑱之类，则其争又有大者焉。德又大者，方伯、连帅之类，又就而听命，以安其人⑲，然后天下会于一⑳。是故有里胥㉑而后有县大夫㉒，有县大夫而后有诸侯，有诸侯而后有方伯、连帅，有方伯、连帅而后有天子。

自天子至于里胥，其德在人者，死必求其嗣^⑳而奉^㉑之。故封建非圣人意也，势也。

〔注释〕①榛榛(zhēn)——草木丛杂的样子。②狉狉(pi)——兽类成群走动的样子。③搏噬(shì)——搏斗、口咬。④莫克——不能。⑤荀卿——名况，战国时赵国人，是著名的唯物主义思想家，著有《荀子》一书。⑥《荀子·劝学》，‘君子生非异也，善假于物也。’假，凭借。⑦就——找寻。⑧曲直——是非。⑨伏——威服，服从。⑩痛——惩罚。⑪畏——惧怕。⑫刑政——刑罚、政令。⑬兵——武力，指军队。⑭德——威望。⑮属——部属。⑯列——指诸侯等级。⑰封——领邑，封疆。⑱方伯、连帅——方伯指一方诸侯的首领，在诸侯当中地位最高，权力最大。连帅指十国诸侯的首领，地位次于方伯。参见《礼记·王制》。⑲人——百姓。⑳会于一——统一于天子个人。㉑里胥——指古代乡里基层的首领。㉒县大夫——县的长官。㉓嗣——后代，继承人。㉔奉——拥戴。

〔译文〕最初，人类和万物一起生存，草木繁茂，鹿和野猪成群。人类不能象野兽那样捕食动物，并且身上没有蔽体的羽毛，（不借助工具）不能维持自己生活和进行自卫，而是象荀子说的那样：“必须是借助于物作为工具。”如果利用物，就要引起争执；争执不休，必然要找能够判断是非的人来听从他的号令。那明智的

人，服从他的一定很多；对于那些在讲清道理之后仍旧不肯改正错误的人，必须给以惩罚，使他畏惧；于是君长、刑罚、政令便产生了。邻近的人聚集起来成了群，分了群之后，他们之间的争执，必然要扩大，随着争执的扩大，就出现了武力和威望的问题。威望大的，许多群的首领就去听从他的号令，来安抚自己的部下，于是就有了各级诸侯。诸侯之间的争执越来越大，这时有了威望更高的人，诸侯们就去听从他的号令，来安抚自己的领地，于是出现了方伯（一方诸侯的首领）、连帅（十国诸侯的首领）这一类人。他们之间的争执就更大了，有了威望更高的人，方伯、连帅这一类人听从他的号令，来安抚各自的百姓，然后天下就统一于天子个人了。所以有里胥（一里的首领）才有县大夫（一县的首领），有了县大夫才有诸侯，有了诸侯，才有方伯、连帅，有了方伯、连帅才有天子。从天子直到里胥，凡是在人民中有威望的人，在他们死后，必然要找他们的后代，拥戴作为领袖。所以说封建不是圣人设想出来的，而是形势促成的。

夫尧、舜、禹、汤之事远矣，及有周而甚详。周有天下，裂土田^①而瓜分之，设五等^②，邦群后^③，布濩星罗^④，四周于天下，轮运而辐集^⑤，合为朝覲会同^⑥，离为守臣^⑦干城^⑧。然而降^⑨于夷王^⑩，害礼伤尊，下堂而迎覲^⑪者。历^⑫于宣王^⑬，挟^⑭中兴复古^⑮之德，雄南征北伐^⑯之威，卒不能定鲁侯之嗣^⑰。陵夷^⑱迄于幽^⑲、厉^⑳，王室东徙^㉑，而自列为诸侯。厥后^㉒问鼎之轻重^㉓者有之，射王中肩^㉔者有之，伐凡伯^㉕、诛莒弘^㉖者有之，天下乖戾^㉗，无君^㉘君之心。余以为周之丧久矣，徒建空名于公侯之上耳！得非诸侯之盛强，末大不掉^㉙之咎欤？遂判为十二^㉚，合为七国^㉛，威分于陪臣之邦^㉜，国殄^㉝于后封之秦^㉞，则周之败端，其在乎此矣。

〔注释〕①裂土田——裂，分划。土田，指领土。②五等——即五等爵，指公、侯、伯、子、男五等诸侯。③邦群后——邦，封国，这里当动词用，意为分封。群后，指诸侯。④布濩星罗——布濩，叠韵语辞，当布满讲。左思吴都赋：东风、扶留，布濩皋泽。原注：布濩，遍满貌。通行本布濩作布履，义不可通，现在根据别的本子改正。星罗，象星一样罗列着。这句话是说诸侯遍布各地，象星罗棋布一般。⑤轮运而辐集——运，运

转。辐，车轮上的辐条。辐集，象车辐条集中到轮毂那样。

⑥朝覲(jìn)会同——诸侯见天子，春天去叫朝，秋天去叫覲，随时去叫会，一齐去叫同。

⑦守臣——指守卫封疆的诸侯。

⑧干城——干，盾牌；城，城墙。都是防守的工具。干城连用，意指诸侯乃是维护朝廷的战士。

⑨降——下降。

⑩夷王——周夷王名瑩，公元前869——前858年在位。

⑪下堂而迎覲者——指夷王亲自下堂去迎接来朝见的诸侯。按照当时的礼法，诸侯来朝见时，天子只能在堂上接待，下堂迎接是有失体统的。

⑫历——经历。

⑬宣王——周宣王，名静，公元前827—前782年在位。

⑭挟——倚仗。

⑮中兴——复兴。

复古——指周宣王恢复了周朝初年的规模。

⑯南征北伐——指宣王在位时，西北对严允、西戎，东南对荆蛮、淮夷、徐戎各部族的军事行动。

⑰定鲁侯之嗣——周宣王曾决定把鲁公的次子戏作为鲁侯死后的继承人，鲁武公死，国人杀掉戏，拥立长子括为国君，王室也无可奈何。

⑱陵夷——逐渐衰败下去。

⑲幽——幽指周幽王宫涅，公元前781年即位，至前771年，被犬戎杀死在骊山下。

⑳厉——指周厉王朝，公元前842年，因国人暴动，被放逐到彘地，后死于该地。

㉑王室东徙——周平王即位以后，为了避免犬戎的威胁，把国都由镐京迁到洛邑，史称东周。

㉒厥后——厥，其。厥后，从此以后。

㉓问鼎之轻重——相传九鼎为夏禹所铸，是夏、商、周传国之宝，也是政权的象征。公元前606年楚庄王伐陆浑之戎（居住在今河南嵩县东北的一个部族），在东周境内举行军事检阅，炫耀自己的威力，曾向周使王孙满询问过九鼎的重量，反映了他有取周而代之以的企图。

㉔射王中肩——公元前707年，周桓王讨伐郑国，郑国不但把周军打败，而且还射中桓王的肩膀。这件事说明了周王朝武力的衰退和诸

侯的强大。②⑤伐凡伯——凡伯是周的大夫，公元前717年，周桓王派他到鲁国访问，在回周途中被戎人绑架而去，王室也无可如何。戎人是当时的少数部族，由于周朝武力的衰退，对他们完全丧失了控制的力量。②⑥诛萇弘——萇弘是周的大夫。公元前493年晋国内乱，大夫范吉射和赵鞅举兵相攻，萇弘支持了范氏。后来范氏失败，赵鞅向周朝问罪，敬王被迫，把萇弘杀死。这件事说明周朝的内政也受到诸侯的干涉。②⑦乖戾——违背、反常。②⑧君——君主，这里当动词用，意为当做君主。②⑨未大不掉——即尾大不掉。掉，摇晃。尾巴大摇晃不动，借喻下级势力强大，不服从上级指挥。③⑩判为十二——判，分开。春秋时代，主要诸侯国家有鲁、齐、晋、秦、楚、宋、卫、陈、蔡、曹、郑、燕等十二侯国。《史记》有《十二诸侯年表》。③⑪合为七国——战国时代，主要诸侯国家是秦、魏、韩、赵、楚、燕、齐等七大强国。③⑫陪臣之邦——诸侯的大夫对天子自称陪臣。魏、赵、韩三国的祖先原为晋国大夫，田齐的祖先原为齐国大夫，他们都属于陪臣之邦。③⑬殄(tiǎn)——消灭。③⑭后封之秦——秦国本是周朝的附庸，平王东迁以后，才被封为诸侯。

〔译文〕唐尧、虞舜、夏禹、商汤的历史相当久远了，(不很清楚)，到了周朝这段历史就很清楚了。周王朝建立了全国的政权，划分疆土，设立(公、侯、伯、子、男)五等爵位，分封诸侯，星罗棋布，分散在全国各地，而这

些诸侯又象辐条集中在轮毂上一样，集结在周天子周围。他们集中的时候，就按春秋两季朝见周王，也有个别或集体朝见的情况；他们分散的时候，就作为周天子的守臣，保卫边疆。可是到了周夷王时，他自己就破坏礼制，损害了天子的尊严，亲自下堂去迎接朝见的诸侯。到周宣王时，虽说是凭借着中兴、复古的业绩，又有着南征北伐的武功，但终究确定不了鲁侯的继承人。周室衰落到厉王、幽王时代，王室迁到东方，本身就沦为诸侯，（不再是全国的共主了）。从此以后，有的人（居然）问鼎的轻重（企图代替周王朝）；有的人射中周王的肩膀（不把天子看在眼里）；有的人劫持（周王的使者）凡伯；有的人逼杀（周室的大夫）萇弘，天下都背叛了周朝，根本没有把周天子当作天子看待。我以为周朝老早就灭亡了，只不过是在公侯之上还有一个天子的空名而已。这难道不是诸侯势强以至指挥不动的毛病所造成的吗？以后，终于分为十二个侯国，又并为七国，天子的权势被陪臣的国度所分割，周王朝竟为受封最晚的秦国所灭。那么，周王朝失败

的原因不就在于封建吗！

秦有天下，裂都会①而为之郡邑②，废侯卫③而为之守宰④，据天下之雄图⑤，都六合⑥之上游，摄制⑦四海⑧，运于掌握之内⑨，此其所以为得⑩也。不数载而天下大坏，其有由矣：亟⑪役万人⑫，暴其威刑，竭其货贿⑬；负锄挺谪戍之徒⑭，圜视⑮而合从⑯，大呼而成群；时则有叛人而无叛吏，人怨于下而吏畏于上，天下相合，杀守劫令而并起。咎在人怨，非郡邑之制失也。

〔注释〕①都会——指诸侯国的都城。②郡邑——指郡县。秦灭六国后，分全国为三十六郡，并于郡下制县。③侯卫——拱卫天子的诸侯，此处泛指诸侯。④守宰——指守令等地方官吏。秦制：郡的长官叫守，县的长官叫令，或叫长。⑤雄图——雄，雄壮。图，版图。指形势险要的地方。⑥六合——指天地和东南西北四方，是天下的同义语。⑦摄制——控制。⑧四海——指全国。⑨运于掌握之内——全国局势控制在中央政府的手里，听凭朝廷指挥。⑩得——做得对。⑪亟(qí)——多次。⑫役万人——奴役上万的群众，指筑长城，造坟墓，修阿房宫等事。⑬竭其货贿——刮尽民财。⑭负锄挺谪(zhé)戍之徒——背着锄头木棍被罚防守边境的人们。秦末农民大起义是由陈胜、吴广为首的戍守渔阳

的人们首先发难的。挺，棍棒。谪戍，罚往边境戍守。⑮圆视——围绕着看。⑯合从——联合起来。

〔译文〕秦朝统一之后，把原来的诸侯国的采邑改成郡和县，去掉诸侯设置地方官，据有天下的险要地区，建都在黄河上游，控制全中国如同掌中之物一样，这是秦朝做得对的地方。至于不到几年工夫而天下大乱，也是有其原因的：频繁地役使上万的人民，残暴地使用刑罚，耗尽国家的财富，抗着锄头、木棍被罚守边境的人们，互递眼色，联合起来，大声疾呼，起而反秦。那时只有人民造反，却没有造反的官吏。下边的人民怨恨，上边的官吏却畏惧朝廷。全国人民聚集起来，杀死郡守，劫持县令，共同起事。原因在于人民的怨恨，并不是郡县制度有什么不好。

汉有天下，矫①秦之枉②，徇③周之制，剖海内而立宗子④，封功臣⑤，数年之间，奔命扶伤⑥而不暇，困平城⑦，病流矢⑧，陵迟不救者三代⑨，后乃谋臣献画⑩，而离削自

守^⑩矣。然而封建之始，郡国居半，时则有叛国而无叛郡，秦制之得亦以明矣。继汉而帝者，虽百代可知也。

〔注释〕①矫——纠正。②枉——错误。③徇——从。④宗子——泛指同宗子弟。⑤功臣——指刘邦分封异姓功臣韩信、英布及韩国贵族韩王信等。⑥奔命扶伤——奔命，指同反叛的诸侯作战疲于奔命；扶伤，医治创伤。⑦困平城——指汉高祖七年，刘邦追击匈奴，于平城（山西——大同市东）被匈奴围困七天。⑧病流矢——汉高祖十二年，淮南王英布叛汉，刘邦亲往镇压，为流矢所中。⑨三代——指汉惠帝、文帝、景帝三朝。⑩谋臣献画——指晁（cháo）错向景帝献策，削减吴、楚七国封地，主父偃向武帝献策，使各诸侯王得分封子弟，以便削弱、分散各侯国的势力。画，计策。⑪离削自守——离削，离析削弱。自守，仅能保守自己的封国，不再成为汉朝的祸患。

〔译文〕汉朝建立了全国政权以后，认为秦朝作错了，又把它矫正过来，于是沿用周朝的制度，划分领土，大封刘氏子弟，又分封了功臣。（汉初）几年之间，忙于和反叛诸侯作战和医治战争创伤，（刘邦）曾经被困在平城，又为流矢所中，以致（惠帝、文帝、景帝）三代对于诸侯没有什么办法，后来由于谋臣的献策，